

АНАЛИЗ ДИСКУРСА

ИСПАНОЯЗЫЧНЫЙ МЕДИАДИСКУРС: КОНВЕРГЕНТНЫЕ И ДИВЕРГЕНТНЫЕ ПРОЦЕССЫ

И.С. Грибанов

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля 6, Москва, Россия, 117198

А.С. Мамонтов

Кафедра методики, педагогики и психологии
Факультет повышения квалификации
Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
ул. Академика Волгина, 6, Москва, Россия, 117485

В статье рассматриваются лингвопрагматические параметры новостного медиадискурса, анализируются конвергентные и дивергентные признаки на материале пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов современного испанского языка.

Ключевые слова: испаноязычный медиадискурс, лингвопрагматические параметры, конвергентные и дивергентные признаки.

В условиях современного глобализирующегося мира, когда границы между континентами, народами и культурами становятся все менее определенными, а контакты между их представителями носят повседневный характер, особую актуальность для лингвистических исследований приобретают конвергентные и дивергентные процессы в рамках полинационального испанского языка. В этой связи особый интерес представляет анализ испаноязычного медиадискурса, а именно его *телевизионной* составляющей: именно телевидение, благодаря развитию технологий, укрепило свои позиции по отношению к другим СМИ и является, пожалуй, наиболее доступным источником информации, не ограниченным географическими пределами.

Новостной дискурс, в свою очередь, выступает как наиболее устойчивый и универсальный тип телевизионного медиадискурса, в полной мере выполняющий основную задачу массмедиа — информационную. Думается, именно он наиболее рельефно отражает процессы, происходящие в языке, а также оказывает на них значительное влияние.

В ходе рассмотрения новостных текстов испанского телеканала TVE и латиноамериканского TeleSUR обнаруживается определенная шаблонность дискурса.

Прежде всего речь идет о стандартной структуре сообщений, так называемой «перевернутой пирамиде» (*pirámide invertida*). В соответствии с ней в самом начале излагаются наиболее важные данные, а затем, «в порядке убывания ценности» — остальные детали события. При этом основная прагматическая нагрузка приходится на первую фразу сообщения (“lead”). Содержание новостей, например связанных с природными бедствиями, как правило, представляет собой сухую информацию о силе и размахе катастрофы, жертвах, разрушениях, пострадавших территориях и о мерах по ликвидации последствий.

Сравним начальные фразы нескольких стандартных сообщений такого типа:

Un terremoto de 6,3 grados en la escala de Richter ha sacudido la costa este de Nueva Zelanda (TVE);

Este miércoles un terremoto de magnitud 7.1 en la escala de Richter sacudió el noroeste de China (TeleSUR).

Дискурс новостных сообщений представляет довольно простую конструкцию с короткими, чаще простыми предложениями с односложными элементами. Предпочтение отдается формулировкам и лексике, приближенным к разговорно-обиходной, спонтанной речи, ср.: *morir* вместо *perder la vida* или *dejar de existir*; *casarse* вместо *contraer matrimonio*; *ocurrir* вместо *tener lugar*; *mejorar* вместо *experimentar una mejora*; *cadáver* вместо *cuerpo sin vida*. Например:

Los **cadáveres** se amontonan en las calles; Ejército busca supervivientes y **cadáveres**; Según el gobierno, **han muerto** tres personas. (TVE); doce personas **murieron**; entre 50 y 100 **cadáveres** permanecen atrapados en los edificios colapsados. (TeleSUR).

Благодаря коротким предложениям и четким формулировкам обеспечивается одномоментная доступность и понятность новостного дискурса для телезрителей. Более того, диктор без особых усилий может читать текст с телесуфлера, поддерживая нужную интонацию и темп речи.

Обычно новостной дискурс лишен фразеологических выражений, слов, заимствованных из других языков, а также локализмов, т.е. слов или выражений, употребление которых ограничено определенной территорией, местностью, поскольку они могут быть непонятны аудитории или неверно ею истолкованы. Исключение составляют слова и выражения, прочно вошедшие в употребление или полностью ассимилировавшиеся в языке:

Crecidas de agua de hasta 3 metros hacían el tejado el último refugio para los que se alojaban en este **camping**. Partidarios y detractores del presidente se han enfrentado con palos, piedras y **cócteles Molotov**, dejando centenares de heridos. (TVE);

En centros de acopio la comunidad prepara **kits** para las familias damnificadas (TeleSUR).

Другим примером заимствования может считаться популярный среди латиноамериканских СМИ глагол *reportar* в значениях «сообщать», «информировать», не используемый в дискурсе испанских массмедиа и являющийся калькой с английского *report*. Ср.:

Tras el sismo **fueron reportados** varios incendios en algunos edificios de Tokio; Hasta la fecha **se han reportado** 75 muertos y más de 300 desaparecidos; En algunas áreas **se ha reportado** la caída de hasta 50 milímetros de precipitaciones. (TeleSUR).

Также незначительными лексическими различиями между новостными телевизионными дискурсами, представляющими пиренейский национальный вариант и «усредненный» латиноамериканский вариант испанского языка, который, по нашему мнению, лежит в основе языка канала TeleSUR, можно считать следующие: *seísmo* (TVE) — *sismo* (TeleSUR); *después* (TVE) — *luego* (TeleSUR); *socorristas* (TVE) — *rescatistas* (TeleSUR); *deslizamiento / desprendimiento de tierras* (TVE) — *alud / deslave / corrimiento de tierra* (TeleSUR) и некоторые другие.

Клишированность — еще одна характерная особенность новостного медиадискурса. «Сама срочность, с которой создаются тексты СМИ, а также поиски более лаконичной формы повествования приводят к определенной тенденции к клише, использованию штампов, привычных метафор и избитых фраз. Руководство по стилю определяют данное явление как явный недостаток» [3] (Перевод наш — И.Г.).

Несмотря на то, что и корреспонденты, и редакторы делают все возможное, чтобы избежать клишированности и однотипности новостных сообщений, зритель нередко слышит с экрана телевизора самые общие оценки по отношению к случившемуся:

El peor terremoto de su historia, la mayor catástrofe de su historia (TVE); Esta tragedia es considerada **una de las peores de la historia** de Brasil (TeleSUR).

Сообщая, например, о землетрясениях, испаноязычные СМИ обычно употребляют глаголы *producirse* (происходить), *registrarse* (регистрироваться, наблюдаться). Однако наиболее частотным на каналах TVE и TeleSUR, по нашим собственным наблюдениям, оказывается глагол *sacudir* (трясти):

Un terremoto de 7 grados en la escala Richter **ha sacudido** las islas Ryukyu; el terremoto que **ha sacudido** las cercanías de la isla; un terremoto **ha sacudido** la ciudad de Christchurch (TVE);

Un terremoto de magnitud 7.1 en la escala de Richter **sacudió** el noroeste de China; el terremoto que **sacudió** varios edificios (TeleSUR).

Думается, что этот выбор обусловлен невозвратной формой глагола, отражающей направленное действие самой природы, и ассоциацией непосредственно с явлением землетрясения.

Отметим, что новостной дискурс телеканалов TVE и TeleSUR не обнаруживает большого количества явных клише. Тем не менее, хотя речь идет скорее об единичных случаях, а не о тенденции, обращают на себя внимание некоторые типичные примеры. Так, *lluvias* обычно бывают **torrenciales**; *paisaje* или *panorama* обязательно **desolador**; *desastres se llevan / se cobran vidas*.

То же самое можно сказать об устойчивом идиоматическом использовании причастия *sepultado* (погребенный, похороненный) в текстах новостей TVE: *han quedado sepultados*; *estar sepultados con vida*; *se han quedado sepultados bajo un mar de lodo*. При этом на латиноамериканском канале TeleSUR подобная конструкция встречается редко, предпочтение же отдается более нейтральной *quedar atrapado* (оказаться захваченным, в западне): *quedaron atrapados en la tierra fracturada, quedó atrapada en medio del sismo*.

В целом, релевантность сообщений о природных бедствиях и конфликтах обуславливается прежде всего их эмоциональной составляющей. Принято считать, что зрители гораздо лучше запоминают сообщения, в которых так или иначе отражаются человеческие эмоции (радость, злость, обеспокоенность, грусть), поскольку таким образом они могут действительно «прочувствовать» информацию.

Выражению эмоциональных состояний традиционно служат качественные прилагательные, присутствие которых далеко не всегда приветствуется в новостном дискурсе по причинам его риторики. «Во-первых, изображение и звук уже демонстрируют многие из тех признаков, которые бы выразили прилагательные. Поэтому при словесном описании журналист буквально дублирует информацию. Текст с повторениями теряет выразительность и простоту для восприятия. Есть и другие причины, по которым на телевидении принято отказываться от прилагательных. Одна из них состоит в обязанности журналиста передавать информацию, а не мнение. Он должен ограничиваться доступными ресурсами для представления событий, тогда как уже телезритель сделает соответствующие выводы» [2] (Перевод наш. — *И.Г.*).

В отличие газеты и тем более радио, сообщения которых нуждаются в прилагательных, чтобы детально описать ситуацию, помочь читателю или слушателю представить происходящее, у телевидения есть неоспоримое преимущество: зрителю не нужно ничего представлять, он все наблюдает на экране. Именно поэтому прилагательные в телевизионном дискурсе должны доносить ту информацию, которую не может отразить изображение, ср:

No es la **primera** vez que esta zona de Nueva Zelanda sufre un terremoto; Mientras se teme que la subida del agua afecte también a Brisbane, la capital del estado y la tercera ciudad **más importante** del país. (TVE);

Fue el terremoto **más fuerte** que ha golpeado el país en 50 años y uno de los **más fuertes** ocurridos en cualquier lugar (TeleSUR).

Это же правило распространяется и на наречия в текстах аудиовизуальных СМИ. Так, в подобных случаях они считаются излишними, поскольку не несут никакой информационной нагрузки, или же недопустимыми, поскольку выражают мнение автора:

La bomba ha destruido **completamente** el edificio; Aunque **afortunadamente** no se han producido víctimas; Corren el riesgo de ser **literalmente** tumbados, como les ha ocurrido a estos camiones. [2. С. 39].

Тем не менее, новостные дискурсы анализируемых испанской и латиноамериканской телекомпаний демонстрируют единичные случаи нежелательных, согласно теории журналистики, выражений:

Desgraciadamente estas realidades locales no serán atendidas de inmediato; Esta imagen trajo esperanza a una región **literalmente** devastada por inundaciones y deslizamientos de lodo (TeleSUR);

Afortunadamente para los habitantes de la tercera ciudad de Australia las previsiones no se han cumplido; **Lamentablemente** llegará tarde; han mantenido la misma línea ambigua que ayer pero **claramente** apoyando al presidente por ahora (TVE).

В отличие от автора текста, персонажи способны выражать свое мнение, показывать эмоции. «Человеческая история» обогащается необходимыми экспрессивными элементами именно за счет высказываний очевидцев или непосредственных участников событий. Отсюда закономерно следует активность лексики эмоций. Например:

“Es como de **pesadilla**. Tengo que pellizcarme para comprobar que no **estoy soñando** o viendo una **película de terror**”, relata Hichiro; “Un **auténtico desastre**. Todo ha quedado en ruinas. **Es triste, doloroso, terrible**”, se lamentan (TVE);

Su abuelo dice que es un verdadero milagro, “Esto fue un **milagro**, gracias a Dios por salvarlo”; “Son los **desafíos** de la naturaleza. Pero es **horrible**. De verdad no tengo palabras para describirlo.” (TeleSUR).

Независимо от национального варианта испанского языка, «человеческие истории» неизменно сопровождаются в медиадискурсе специально отобранной лексикой. Приводимые на первый взгляд нейтральные существительные в контексте сообщения придают дискурсу сильную экспрессивную окраску:

tragedia,	víctima,
desastre,	sufrimiento,
catástrofe,	furia,
Apocalipsis,	castigo,
dolor,	temor,
muerte,	esperanza и др.

Выразительность новостного дискурса иногда достигается с помощью идиоматики, сравнений и тропов.

Приведем примеры из новостного дискурса Televisión Española (TVE):

Es el salvaje oeste. Así describen lo que está ocurriendo en Egipto; El presidente Mubarak **cada vez más contra la pared** para que abandone el poder; Los manifestantes piden ahora con más fuerza que nunca que Mubarak salga del país para evitar **un baño de sangre**; la operación internacional se acerca cada vez más al **corazón del régimen**; Cruzar las calles de la tercera ciudad más importante de Libia es **jugársela a cara o cruz** porque los disparos llegan desde cualquier esquina.

В свою очередь, дискурс журналистов латиноамериканского канала TeleSUR в основном не отличается лингвокреативным подходом.

Вместе с тщательным отбором лексических единиц основой телевизионного медиадискурса выступают глаголы, обеспечивающие динамизм повествования. Так, делая ставку на формы настоящего и даже настоящего продолженного времени, журналисты обеспечивают эффект одновременности происходящего и присутствия:

millones de hogares **están sufriendo** apogones; Las estanterías de los supermercados **se están quedando vacías** y el agua potable **empieza a escasear** (TVE); daños materiales que **están causando** las inundaciones; las comunicaciones poco a poco **se están restableciendo** (TeleSUR).

Однако не обо всех событиях можно рассказать, употребляя настоящее время. О большинстве из них сообщается, когда они уже произошли. Следующие сообщения позволяют проследить употребление глагольных времен, характерное для испанских и латиноамериканских массмедиа.

Употребление глагольных времен в испанских и латиноамериканских СМИ

Un terremoto de 7,2 grados en la escala Richter **ha sacudido** esta madrugada el suroeste de México. Una persona **ha muerto** en el estado fronterizo de Baja California, donde **se ha situado** el epicentro. También **ha habido** más de un centenar de heridos en Mexicali, la ciudad más afectada donde las autoridades **han decretado** el estado de emergencia. Los daños materiales son considerables. **Ha habido** cortes de luz, escapes de gas, incendios y desprendimientos en algunas carreteras. El sismo y sus réplicas **se han notado** también en algunos estados del sur de Estados Unidos. (TVE)

El estado de emergencia **fue decretado** en el estado de Baja California en México luego de una serie de sismos registrados en la zona que **comenzaron** con un movimiento de magnitud de 7.2 en la escala de Richter. Dos personas muertas **fue** el saldo que **dejó** este suceso. El nerviosismo **reinó** en Mexicali, Tijuana y otras ciudades luego del terremoto que **dejó** varias viviendas colapsadas. Las autoridades locales **reportaron** dos muertos y un centenar de heridos. El movimiento **se sintió** con fuerza en ciudades de Estados Unidos próximas a la frontera con México, como el caso de San Diego y también Los Ángeles. (TeleSUR)

Разница в употреблении форм прошедшего времени очевидна. Следуя правилам грамматики пиренейского национального варианта испанского языка, редакторы TVE склоняются к употреблению *Preterito perfecto* — перфектного претерита, или сложного прошедшего времени, отличительными характеристиками которого выступают предшествование моменту речи, пресеченность и контактность с моментом речи. Однако латиноамериканский канал TeleSUR предпочитает использовать в своих текстах *Preterito indefinido*, или простое прошедшее время, очевидно, руководствуясь теми же самыми целями, ведь приведенные тексты были написаны и озвучены примерно в одно и то же время.

В работе «Грамматическая стилистика современного испанского языка» Н.М. Фирсова поясняет кажущееся противоречие: «Иногда, в зависимости от различных причин, противопоставление между формами снимается, и они вступают в синонимические отношения. В случае, когда у претерита подавляется признак „дистантность с моментом речи“, претерит выступает в своем частном значении, обозначенном нами как перфектный претерит... В современном испанском языке употребительны обе формы; в то же время наблюдается прогрессирующая тенденция к синонимическому использованию и постепенному стиранию разграничительных признаков между ними» [1. С. 179—180]. Наблюдения над испаноязычным медиадискурсом подтверждают эти наблюдения. Более того, как отмечают многочисленные информанты, в странах Латинской Америки наблюдается четкая тенденция к отказу от формы перфекта. Многие из них считают данную конструкцию устаревшей, а некоторые даже ошибочно называют *voz pasiva* / страдательный залог.

Глаголы отражают динамичность, постоянную смену событий. Данное их качество совпадает и с задачей телевизионных новостей — сообщать самые последние данные, поддерживать информацию свежей. Тем не менее, ситуация не всегда меняется ежеминутно, а значит, теленовостной дискурс должен был приспособиться и к этому обстоятельству. В текстах TeleSUR и TVE регулярно встреча-

ются глаголы *continuar, seguir* (продолжать) и конструкции типа “*continuar / seguir + gerundio*” (продолжать делать что-либо):

Continúa el éxodo de los que huyen de las inundaciones; 21 personas han perdido la vida y **continúan desaparecidas** un número indeterminado; Mubarak **sigue diciendo** que no se va; todavía **siguen llegando** más cadáveres (TVE);

Río de Janeiro sigue en emergencia; Las personas que siguen debajo de los escombros continúan pidiendo ayuda; unas 9.500 personas continúan sin ser localizadas; Continúan generándose protestas en países árabes; miles de personas siguen en el centro de la capital (TeleSUR).

Данные глаголы создают видимость действия, хотя по своей сути не отражают каких-либо изменений в положении дел.

Обратим также внимание на то обстоятельство, что теленовостной дискурс отдает предпочтение не только прямому порядку слов, но и действительному залогу. Следующее рассуждение призвано объяснить данную тенденцию: «На самом деле подобно тому как конструкция «подлежащее—сказуемое—дополнение» выделяет подлежащее, глаголы в действительном залоге усиливают эффект описываемого действия. При удачном выборе глаголов, наиболее подходящих для описания той или иной ситуации, действительный залог придает им еще большую силу и выразительность. Глаголы в действительном залоге являются основой четкого и понятного текста» [2. С. 44] (Перевод наш. — И.Г.).

Нельзя, однако, сказать, что новостные тексты телеканалов TVE и TeleSUR полностью лишены форм страдательного залога, однако эти немногочисленные случаи обусловлены конкретными задачами. Так, одна из особенностей страдательного залога — это способность особенно выделить объект, совершающий действие, как в данных примерах происходит с персонифицируемыми силами природы, которые в подобных лексико-грамматических конструкциях становятся «полноценными участниками событий». Например:

Él y su padre **fueron arrastrados** por la **fuerza del agua**; La mayoría de las casas **fueron arrasadas** por la **furia de la naturaleza**. (TeleSUR); Diez pueblos **han sido barridos** por el **terremoto** (TVE).

С другой стороны, пассив также дает возможность избежать постоянных ссылок на действующие лицо:

Más de 1.400 personas **fueron evacuadas** y se ordenó el cierre de las escuelas de la zona. (TeleSUR); El aeropuerto **ha sido cerrado** y los hospitales, evacuados; Esta vecina **ha sido localizada** después de 12 horas. (TVE).

Думается, в данной ситуации пояснения типа *las autoridades locales, los equipos de rescate* были бы лишними и перегружали фразу, поскольку зритель может безошибочно предположить, кто или что совершает упомянутые действия.

Подчеркнем, что даже в случаях, когда употребление страдательного залога обосновано, приоритетом пользуются возвратные формы глаголов или конструкции типа «*resultar / verse / quedar + participio*», например:

Cinco mil soldados, trabajadores médicos y de rescate **se movilizaron** a la zona; La localidad de Mosquera a las afueras de Bogotá **se vio fuertemente afectada** por las lluvias. (TeleSUR);

Por todo el país **se han declarado** decenas de incendios; Algunos como éste **quedaron muy afectados** por el terremoto; viviendas **se vieron anegadas** por el agua (TVE).

Итак, новостные дискурсы компаний TVE и TeleSUR демонстрируют небольшие различия на лексическом и грамматическом уровнях, соответствующие нормам пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов испанского языка в их конвергентной составляющей, соответственно. Более того, данные расхождения не представляют собой преграду для понимания и усвоения новостной информации аудиторией, представители которой имеют различное происхождение, уровень образования, культуры и т.д. Следовательно, можно сделать вывод, что приоритетные задачи дискурса в целом (информативность, общедоступность, понятность и т.д.) являются основополагающими для формирования параметров новостного медиадискурса и ориентируются скорее на конвергентные, чем на дивергентные формы существования современного испанского языка и их лингвистические параметры.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Фурсова Н.М.* Грамматическая стилистика современного испанского языка. Имя существительное. Глагол.: Учеб. пособие. — М.: Изд-во РУДН, 2002.
- [2] *Oliva L., Sitjà X.* Las noticias en radio y televisión. Periodismo audiovisual en el siglo XXI, 5^a edición. — Barcelona: Ediciones Omega, S.A., 2007.
- [3] *Sancho Rodríguez A.* Lenguaje periodístico. URL: <http://personal.telefonica.terra.es/web/apuntesasr/LenguajePeriod.htm>

SPANISH MEDIA DISCOURSE: CONVERGENT AND DIVERGENT PROCESSES

I.S. Gribanov

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

A.S. Mamontov

Chair of methods, pedagogy, psychology
Faculty of Professional Skills Upgrading
The Poushkin State Russian Language Institute
Ac. Volgin str., 6, Moscow, Russia, 117486

The article deals with linguo-pragmatic parameters of news media discourse, reviews it's convergent and divergent characteristics in Peninsular and Latin American variants of the modern Spanish language.

Key words: Spanish media discourse, linguo-pragmatic parameters, convergent and divergent characteristics.